

# 中华人民共和国测绘行业标准

XX/T XXXXX—XXXX

## 外语地名译音规则 印度语系

Transformation Guidelines of Geographical Names

from Indic Languages into Chinese

点击此处添加与国际标准一致性程度的标识

（征求意见稿）

（本稿完成日期：2018.11.20）

XXXX – XX – XX 发布

XXXX – XX – XX 实施

中华人民共和国自然资源部

发布



目 次

前言 ..... III

1 范围 ..... 1

2 规范性引用文件 ..... 1

3 术语和定义 ..... 1

4 总则 ..... 1

5 细则 ..... 2

附录 A （资料性附录） 印度语族语言字母与罗马字母转写对照表 ..... 3

附录 B （规范性附录） 印度语族地名音译表 ..... 11

附录 C （规范性附录） 常用人名译写表 ..... 25

附录 D （规范性附录） 常用通名译写表 ..... 29

XX/T XXXX—XXXX

## 前 言

本标准按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本标准由中华人民共和国自然资源部提出并归口。

本标准由国家基础地理信息中心负责起草,中国地图出版社、战略支援部队战场环境研究所、陕西测绘地理信息局、黑龙江测绘地理信息局、四川测绘地理信息局、海南测绘地理信息局、重庆市测绘地理信息局、北京建筑大学参加起草。

本标准主要起草人:



# 外语地名译音规则 印度语系

## 1 范围

本标准制定了包括印地语、孟加拉语、尼泊尔语、僧伽罗语和乌尔都语五种语言地名汉字译写的规则。

本行业标准适用于以汉字译写印度语族地名。

## 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

## 3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了GB/T 17693.1-2008中的某些术语和定义。

### 3.1

**地名** **geographical names**

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

### 3.2

**地名专名** **specific terms**

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

### 3.3

**地名通名** **generic terms**

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

### 3.4

**专名化的通名** **generic terms used as specific terms**

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

### 3.5

**地名的汉字译写** **transformation of geographical names from foreign languages into Chinese**

用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.5]

## 4 总则

- 4.1 译写印度语族地名时，应采用该国官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.2 译写有主权争议领土的地名应符合我国外交立场。
- 4.3 已有惯用汉字和惯用音节用字的地名沿用惯用译法。
- 4.4 汉字读音以普通话发音为准。
- 4.5 汉字选用和书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。
- 4.6 印度语族地名转写应使用国际通用的罗马化转写系统为依据。具体转写方案参见附录 A。

## 5 细则

### 5.1 地名专名的汉字译写

- 5.1.1 地名专名(含专名化的通名)一般音译(用字方案见附录 B)。具有特殊含义的专名化通名与专名分写时意译。
- 5.1.2 对专名起修饰作用的形容词(比如表示方位、大小、新旧、颜色等)意译。
- 5.1.3 明显反映地理实体特征的专名，一般意译。
- 5.1.4 具有一定意义或音译过长的专名，一般意译。
- 5.1.5 以数词或日期命名的专名意译。
- 5.1.6 由 2 个以上的词(含 2 个)构成的专名，其音译名称超过 8 个汉字(含 8 个汉字)时，在第一个词后加连接号“-”(占半个字长度)。
- 5.1.7 由单音节词构成的专名，宜用 2 个汉字对译。
- 5.1.8 以常用人名命名的地名宜沿用习惯译法。印地语、尼泊尔语、孟加拉语、僧伽罗语、乌尔都语常用人名见附录 C。

### 5.2 地名通名的汉字译写

- 5.2.1 地名通名一般意译。
- 5.2.2 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位词意译。
- 5.2.3 当通名一词多义时，应视其所指的地理实体类别意译。
- 5.2.4 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时应视地理实体所属类别加注相应的通名。
- 5.2.5 印地语、尼泊尔语、孟加拉语、僧伽罗语、乌尔都语常用通名见附录 D。



附 录 A  
(资料性附录)

印度语族语言字母与罗马字母转写对照表  
表A.1 印地语（尼泊尔语）<sup>a</sup>字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	ISO <sup>b</sup> 转写	UN <sup>c</sup> 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
1	अ	a	a	16	ख	kha	kha
2	आ ा	ā	ā	17	ग	ga	ga
3	इ ि	i	i	18	घ	gha	gha
4	ई िी	ī	ī	19	ङ	ṅa	ṅa
5	उ ु	u	u	20	च	ca	cha
6	ऊ ू	ū	ū	21	छ	cha	chha
7	ऋ ृ	r̥	r̥	22	ज	ja	ja
8	ॠ ॡ	r̄	r̄	23	झ	jha	jha
9	ल ॢ	l̥	l̥	24	ञ	ña	ña
10	ॣ ।	l̄	l̄	25	ट	ṭa	ṭa
11	ए े	e	e	26	ठ	ṭha	ṭha
12	ऐ ै	ai	ai	27	ड	ḍa	ḍa
13	ओ ो	o	o	28	ढ	ḍha	ḍha
14	औ ौ	au	au	29	ण	ṇa	ṇa
15	क	ka	ka	30	त	ta	ta

表 A. 1（续）

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
31	थ	tha	tha	44	श	śa	sha
32	द	da	da	45	ष	ṣa	ṣha
33	ध	dha	dha	46	स	sa	sa
34	न	na	na	47	ह	ha	ha
35	प	pa	pa	48	क़	qa	qa
36	फ़	pha	pha	49	ख़	<u>k</u> ha	ḵha
37	ब	ba	ba	50	ग़	ḡa	ḡa
38	भ	bha	bha	51	ज़	za	za
39	म	ma	ma	52	ड़	ṛa	ṛa
40	य	ya	ya	53	ढ़	r̥ha	r̥ha
41	र	ra	ra	54	फ़	fa	fa
42	ल	la	la	55	ळ	ḷa	/
43	व	va	va	<div><sup>a</sup> 尼泊尔语与印地语使用相同的字母与转写体系。</div> <div><sup>b</sup> ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters</div> <div><sup>c</sup> Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10–31 May 1972. Vol.II.</div>			

表 A.2 孟加拉语字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	ISO <sup>a</sup> 转写	UN <sup>b</sup> 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
1	অ	a	a	16	খ	kha	kha
2	আ	ā	ā	17	গ	ga	ga
3	ই	i	i	18	ঘ	gha	gha
4	ঈ	ī	ī	19	ঙ	ṅa	ṅa
5	উ	u	u	20	চ	ca	cha
6	ঊ	ū	ū	21	ছ	cha	chha
7	ফ	ṛ	ṛ	22	জ	ja	ja
8	ঝ	ṛ̃	ṛ̃	23	ঝ	jha	jha
9	ব	ṛ̃	ṛ̃	24	ঞ	ṇa	ṇa
10	ঝ	ṛ̃	ṛ̃	25	ট	ṭa	ṭa
11	এ	e	e	26	ঠ	ṭha	ṭha
12	ঐ	ai	ai	27	ড	ḍa	ḍa
13	ও	o	o	28	ঢ	ḍha	ḍha
14	ঔ	au	au	29	ণ	ṇa	ṇa
15	ক	ka	ka	30	ত	ta	ta

表 A. 2（续）

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
31	থ	tha	tha	42	ল	la	la
32	দ	da	da	43	ব	va	va
33	ধ	dha	dha	44	শ	śa	sha
34	ন	na	na	45	ষ	ṣa	ṣha
35	প	pa	pa	46	স	sa	sa
36	ফ	pha	pha	47	হ	ha	ha
37	ব	ba	ba	48	ড়	ṛa	ṛa
38	ভ	bha	bha	49	ঢ়	ṛha	ṛha
39	ম	ma	ma	50	য়	ya	ya
40	য	ya	ja	51	জ	za	/
41	র	ra	ra				
<p><sup>a</sup> ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters</p> <p><sup>b</sup> Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10–31 May 1972. Vol.II.</p>							

表 A.3 僧伽罗语字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	ISO <sup>a</sup> 转写	UN <sup>b</sup> 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
1	අ	a	a	16	ඔ    ටො	o	ō
2	ආ    ටා	ā	ā	17	ඹ    ටෝ	ō	o
3	ඇ    ටු	æ	ǣi	18	ඹඟ    ටොඟ	au	au
4	ඈ    ටු	æ	ai	19	ක	ka	ka
5	ඉ    ටි	i	i	20	ඛ	kha	kha
6	ඊ    ටී	ī	ī	21	ග	ga	ga
7	උ    ටු	u	u	22	ඝ	gha	gha
8	ඌ    ටු	ū	ū	23	ඬ	ṇa	ṇa
9	ඹෲ    ටෲ	ṛ	/	24	ඟ	ṅga	/
10	ඹෳෲ    ටෳෲ	ṝ	/	25	ච	ca	cha
11	ඹ    ටඟ	ḷ	/	26	ඡ	cha	chha
12	ඹඟ    ටඟ	ḷ̣	/	27	ජ	ja	ja
13	එ    ටෙ	e	ě	28	ඤඬ	jha	jha
14	ඒ    ටේ	ē	e	29	ඤෲ	ṇa	ṇa
15	ඔඑ    ටෙඔ	ai	ai	30	ඤ	ṇja	/

表 A. 3（续）

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
31	ठ	ṭa	ṭa	45	ब	ba	ba
32	थ	ṭha	ṭha	46	भ	bha	bha
33	ड	ḍa	ḍa	47	म	ma	ma
34	ढ	ḍha	ḍha	48	म्ब	m̐ba	(mba)
35	ण	ṇa	ṇa	49	य	ya	ya
36	न	n̐da	/	50	र	ra	ra
37	त	ta	ta	51	ल	la	la
38	थ	tha	tha	52	व	va	va
39	द	da	da	53	श	śa	sha
40	ढ	dha	dha	54	ष	ṣa	ṣha
41	न	na	na	55	स	sa	sa
42	न	n̐da	/	56	ह	ha	ha
43	प	pa	pa	57	फ	ḷa	ḷa
44	प	pha	pha	58	फ	fa	fa
<p><sup>a</sup> ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters</p> <p><sup>b</sup> Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10–31 May 1972. Vol.II.</p>							

表 A.4 乌尔都语字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	UN <sup>a</sup> 转写	序号	字母	UN 转写
1	اَ	a	16	سَ	sa
2	اَآ	ā	17	جَ	ja
3	اِی	ā	18	چَ	cha
4	اِآ	ā	19	حَ	ha
5	اِآ	ā	20	خَ	kha
6	اِی	i	21	دَ	da
7	اِیِ	ī	22	ڈَ	ḍa
8	اِی	u	23	ذَ	za
9	اِیو	ū	24	رَ	ra
10	اِیوِ	o	25	ڑَ	ṛa
11	اِیوِ	au	26	زَ	za
12	بَ	ba	27	ڑَ	ya
13	پَ	pa	28	سَ	sa
14	تَ	ta	29	شَ	sha
15	ٹَ	ṭa	30	صَ	sa

表 A. 4（续）

序号	字母	UN <sup>a</sup> 转写	序号	字母	UN 转写
31	ض	za	37	ق	qa
32	ط	ta	38	گ	ga
33	ظ	za	39	ل	la
34	ف	fa	40	م	ma
35	غ	gha	41	ن	na
36	ک	ka	42	و	va
<sup>a</sup> Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10–31 May 1972. Vol.II.					



附 录 B

(规范性附录)

印度语族地名音译表  
表B.1 印地语汉语音译表

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड त द	ठ ढ थ ध	च ज	छ झ	क क ग ग	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख़	म	ड ञ ण न	फ़	व	श ष	स	य
罗马转写			p b	ph bh	ṭ ḍ t d	ṭh ḍh th dh	ch j	ch h jh	k q g ḡ	kh gh	z	r ṛ ṛh	l	h ḵh	m	ṇ ṇ ṇ n	f	v	sh ṣh	s	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆	恩	夫(弗)	乌	什	斯	伊
-/अ	a	厄	伯	珀	德	特	杰	切	格	克	泽	勒	勒	赫	默	讷	夫(弗)	沃	舍	瑟	耶
□/आ	ā	阿	巴	帕	达	塔	贾	恰	加	卡	扎	拉	拉	哈	马	纳	法	瓦	沙	萨	亚
□/इ   □/ई	i ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	奇	吉	基	济	里	利	希	米	尼	菲	维	希	西(锡)	伊
□/उ   □/ऊ	u ū (oo)	乌	布	普	杜	图	久	丘	古	库	祖	鲁	卢	胡	穆	努	富	武	舒	苏	尤
□/ए	e	埃	贝	佩	代	泰	杰	切	盖	凯	泽	雷	莱	黑	梅	内	费	韦	谢	塞	耶
□/ऐ	ai (ae ay)	艾	拜	派	代	泰	贾伊	柴	盖	凯	宰	赖	莱	海(亥)	迈	奈	法伊	瓦伊	沙伊	赛	耶
□/ओ	o	奥	博	波	多	托	焦	乔	戈	科	佐	罗	洛	霍	莫	诺	福	沃	绍	索	约

表B.1 （续）

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड त द	ठ ढ थ ध	च ज	छ झ	क क ग ग	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख	म	ड ञ ण न	फ़	व	श ष	स	य
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	ch h jh	k q g g	kh gh	z	r r rh	l	h kh	m	ñ ñ ṇ n	f	v	sh ṣh	s	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆	恩	夫(弗)	乌	什	斯	伊
□/औ	au(aw ao ou ow)	奥	包	保	道	陶	焦	乔	高	考	藻	劳	劳	豪	毛	瑙	福	沃	绍	绍	尧
-न □□   □ न	an en	恩	本	彭	登	滕	金	琴	根	肯	曾	伦	伦	亨	门	嫩	芬	文	申	森	延
□□	ān	安	班	潘	丹	坦	詹	钱	甘	坎	赞	兰	兰	汉	曼	南(楠)	凡	万	尚	桑	扬
□□   □□	in īn	因	宾	平	丁	廷	金	钦	金	金	津	林	林	欣	明	宁	芬	温	欣	辛	因
□□   □□	un ūn	温	本	蓬	敦	通	均	琼	贡	昆	尊	伦	伦	洪	蒙	嫩	丰	文	顺	孙	云
□□   □□	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	琼	琼	贡	孔	宗	龙	隆	洪	蒙	农	丰	翁	雄	松	永
□□	āng aing	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	姜格	强格	冈格	康格	藏格	朗格	朗格	杭格	芒格	南格	方格	旺格	尚格	桑格	扬格

表B.1 (续)

辅音字母			प ब	फ भ	ट उ त द	ठ ढ थ ध	च ज	छ झ	क क ग ग	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख	म	ड ञ ण न	फ़	व	श ष	स	य
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	ch h jh	k q g g	kh gh	z	r r rh	l	h kh	m	ñ ñ n n	f	v	sh sh	s	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆	恩	夫(弗)	乌	什	斯	伊
-ऊ	ang eng	恩格	本格	彭格	登格	滕格	金格	琴格	根格	肯格	曾格	伦格	伦格	亨格	门格	嫩格	芬格	文格	申格	森格	英格
□□   □□	ing	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	钦格	京格	金格	京格	灵格	灵格	兴格	明格	宁格	芬格	温格	兴格	辛格	英格
□□   □□	ung ong aung aong aung	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	琼格	琼格	贡格	孔格	宗格	龙格	隆格	洪格	蒙格	农格	丰格	翁格	雄格	松格	永格
□□	ya(ia)	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	贾	恰	吉亚	基亚	济亚	里亚	利亚	希亚	米亚	尼亚	菲亚	维亚	夏	夏	
□/ॠ □/ॡ	ri ri	里																			
□/ॢ □/ॣ	li li	利																			
注 1: “东”、“南”、“西”出现在地名开头时用“栋”、“楠”、“锡”译写。 注 2: “夫”出现在地名开头时用“弗”译写;“海”出现在地名结尾时用“亥”译写。																					

表B.2 尼泊尔语汉语音译表

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड त द	ठ थ ध	च ज	छ झ	क क ग ग	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख	म	ङ ण न	फ़	व	श ष	स	य
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	ch h jh	k q g g	kh gh	z	r r rh	l	h kh	m	ṅ ṇ ṇ n	f	v	sh sh	s	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆	恩	夫(弗)	乌	什	斯	伊
-/अ □/आ	a ā	阿	巴	帕	达	塔	贾	恰	加	卡	扎	拉	拉	哈	马	纳	法	瓦	沙	萨	亚
□/इ □/ई	i ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	奇	吉	基	济	里	利	希	米	尼	菲	维	希	西 (锡)	伊
□/उ □/ऊ	u ū (oo)	乌	布	普	杜	图	久	丘	古	库	祖	鲁	卢	胡	穆	努	富	武	舒	苏	尤
□/ए	e	埃	贝	佩	代	泰	杰	切	盖	凯	泽	雷	莱	黑	梅	内	费	韦	谢	塞	耶
□/ऐ	ai (ae ay)	艾	拜	派	代	泰	贾伊	柴	盖	凯	宰	赖	莱	海 (亥)	迈	奈	法伊	瓦伊	沙伊	赛	耶
□/ओ	o	奥	博	波	多	托	焦	乔	戈	科	佐	罗	洛	霍	莫	诺	福	沃	绍	索	约
□/औ	au (aw ao ou ow)	奥	包	保	道	陶	焦	乔	高	考	藻	劳	劳	豪	毛	瑙	福	沃	绍	绍	尧
-न □□	ān an en	安	班	潘	丹	坦	詹	钱	甘	坎	赞	兰	兰	汉	曼	南 (楠)	凡	万	尚	桑	扬

表B.2 (续)

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड त द	ठ थ ध	च ज	छ झ	क ग ग	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख	म	ङ ञ ण न	फ़	व	श ष	स	य
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	ch h jh	k q g g	kh gh	z	r r̄ r̂h	l	h kh	m	ñ ñ ṇ ṇ	f	v	sh ṣh	s	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆	恩	夫(弗)	乌	什	斯	伊
□□   □□	in ĩn	因	宾	平	丁	廷	金	钦	金	金	津	林	林	欣	明	宁	芬	温	欣	辛	因
□□   □□	un ũn	温	本	蓬	敦	通	均	琼	贡	昆	尊	伦	伦	洪	蒙	嫩	丰	文	顺	孙	云
□□   □□	on	翁	邦	蓬	东 (栋)	通	琼	琼	贡	孔	宗	龙	隆	洪	蒙	农	丰	翁	雄	松	永
-ङ   □□	āng ang eng aing	昂	邦	庞	当	唐	姜	强	冈	康	藏	朗	朗	杭	芒	南(楠)	方	旺	尚	桑	扬
□□   □□	ing	英	宾	平	丁	廷	京	钦	京	金	京	灵	灵	兴	明	宁	芬	温	兴	辛	英
□□   □□	ung ong aung aong aung	翁	邦	蓬	东 (栋)	通	琼	琼	贡	孔	宗	龙	隆	洪	蒙	农	丰	翁	雄	松	永
□□	ya(ia)	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	贾	恰	吉亚	基亚	济亚	里亚	利亚	希亚	米亚	尼亚	菲亚	维亚	夏	夏	

表B.2 （续）

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड त द	ठ थ ध	च ज	छ झ	क क ग ग	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख	म	ङ ञ ण न	फ़	व	श ष	स	य
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	chh jh	k q g g̃	kh gh	z	r r̃ r̄h	l	h kh	m	ṇ ñ ṇ n	f	v	sh ṣh	s	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆	恩	夫(弗)	乌	什	斯	伊
□/ṛṛ □/ṛṛ	ri ri	里																			
□/ṛṛ □/ṛṛ	li li	利																			
注 1：“东”、“南”、“西”出现在地名开头时用“栋”、“楠”、“锡”译写。 注 2：“夫”出现在地名开头时用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时用“亥”译写。																					

表B.3 孟加拉语汉语音译表

辅音字母			প ব	ফ ভ	ট ড ত দ	ঠ ঢ থ ধ	ক গ	খ ঘ	চ জ	ছ ঝ	ফ	হ	ল	ম	ঙ ঞ ণ ন	র ড় ঢ় তৃ	স	শ ষ	ব	য য়	জ
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k g	kh gh	ch j	chh jh	f	h	l	m	ñ ñ ṇ ṇ	r r r h	s	sh ṣh	v w	y	z
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆	恩	尔	斯	什	乌	伊	兹
-অ   ৐/ও	a o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	福	霍	洛	莫	诺	罗	索	绍	沃	约	佐
আ	ā	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	法	哈	拉	马	纳	拉	萨	沙	瓦	亚	扎
ই/ঈ/ঐ	i ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	基	吉	奇	菲	希	利	米	尼	里	西 (锡)	希	维		济
উ/ঊ	u ū (oo)	乌	布	普	杜	图	古	库	久	丘	富	胡	卢	穆	努	鲁	苏	舒	武	尤	祖
এ	e	埃	贝	佩	代	特/ 泰	盖	凯	杰	切	费	赫/黑	莱	梅	内	雷	塞	谢	韦	耶	泽
ঐ	ai ae ay	奥伊	博伊	波伊	多伊	托伊	戈伊	科伊	焦伊	乔伊	福伊	霍伊	洛伊	莫伊	诺伊	罗伊	索伊	绍伊	沃伊	约伊	佐伊
ৌ/ও	au aw ao ou ow	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	福	豪	劳	毛	瑙	劳	绍	绍	沃	尧	藻
-ন	an on aun	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	丰	洪	隆	蒙	农	龙	松	雄	翁	永	宗

表B.3 （续）

辅音字母			প ব	ফ ভ	ট ড ত দ	ঠ ঢ থ ধ	ক গ	খ ঘ	চ জ	ছ ঝ	ফ	হ	ল	ম	ঙ ঞ ণ ন	র ড় ঢ়	স	শ ষ	ৱ	য য়	জ
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k g	kh gh	ch j	chh jh	f	h	l	m	ñ ñ ṇ ṇ	r r r rh	s	sh sh	v w	y	z
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆	恩	尔	斯	什	乌	伊	兹
া	ān	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	凡	汉	兰	曼	南(楠)	兰	桑	尚	万	扬	赞
□□ □□	in īn	因	宾	平	丁	廷	金	金	均	钦	芬	欣	林	明	宁	林	辛	欣	温		津
□□ □□	en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	金	琴	芬	亨	伦	门	嫩	伦	森	申	文	延	曾
□□ □□	un ūn	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	准	春	丰	洪	伦	蒙	嫩	伦	孙	顺	文	云	尊
□□	āng	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	冈格	康格	姜格	强格	方格	杭格	朗格	芒格	南格	朗格	桑格	尚格	旺格	扬格	藏格
-ঙ	ang ong aung oung ung	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	贡格	孔格	琼格	琼格	丰格	洪格	隆格	蒙格	农格	龙格	松格	雄格	翁格	永格	宗格
□□ □□	eng	恩格	本格	彭格	登格	滕格	根格	肯格	京格	琴格	芬格	亨格	伦格	门格	嫩格	伦格	森格	申格	文格	延格	曾格

表B.3 （续）



辅音字母			প ব	ফ ভ	ট ড ত দ	ঠ ঢ থ ধ	ক গ	খ ঘ	চ জ	ছ ঝ	ফ	হ	ল	ম	ঙ ঞ ণ ন	র ড় ঢ়	স	শ ষ	ৰ	য য়	জ
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k g	kh gh	ch j	chh jh	f	h	l	m	n ñ ṇ ṇ	r ṛ ṛh	s	sh ṣh	v w	y	z
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆	恩	尔	斯	什	乌	伊	兹
□□   □□	ing	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	京格	京格	青格	芬格	兴格	灵格	明格	宁格	灵格	辛格	兴格	温格		京格
য়	ya(ia)	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	吉亚	基亚	贾	恰	菲亚	希亚	利亚	米亚	尼亚	里亚	夏	夏	维亚		济亚
র / ঝ ক / ঞ	ri ri	里																			
ল / ঈ ল / ঐ	li li	利																			
注 1: “东”、“南”、“西”出现在地名开头时用“栋”、“楠”、“锡”译写。 注 2: “夫”出现在地名开头时用“弗”译写;“海”出现在地名结尾时用“亥”译写。																					

表B.4 僧伽罗语汉语音译表

辅音字母			ඛ	ප	ද	ත	ග	ක	ජ	ච	ස	ශ	ව	ය	ම	න	ල	ර	හ	ඹ
罗马转写			b bh	P ph	d dh ḍ ḍh	t th ṭ ṭh	g gh	k kh	j jh	ch chh	s	sh ṣh	v w	y	m	n ṇ	l ḷ	r	h	mb
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	斯	什	夫(弗)	伊	姆	恩	勒	尔	赫	恩布
ආ/ආ	ā	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	萨	沙	瓦	亚	马	纳	拉	拉	哈	恩巴
-අ	a	厄	伯	珀	德	特	格	克	杰	彻	瑟	舍	沃	耶	默	讷	勒	勒	赫	恩伯
ඈ/ඈ   ඉ/ඉ   ඊ/ඊ	āi ai	艾	拜	派	代	泰	盖	凯	杰/贾 伊	柴	赛	谢/沙 伊	韦/瓦 伊	耶/亚 伊	迈	奈	莱	赖	海(亥)	恩拜
ඊ/ඊ   ඊ/ඊ	i ī	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	吉	奇	西 (锡)	希	维	伊	米	尼	利	里	希	恩比
උ/උ   ඌ/ඌ	u ū	乌	布	普	杜	图	古	库	朱	丘	苏	舒	武	尤	穆	努	卢	鲁	胡	恩布
ඌ/ඌ   ඍ/ඍ	ē e	埃	贝	佩	德/代	特/ 泰	盖	凯	杰	切	塞	谢	韦	耶	梅	内	莱	雷	赫/黑	恩贝
ඍ/ඍ   ඎ/ඎ	ō o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	索	绍	沃	约	莫	诺	洛	罗	霍	恩博

表 B.4 （续）

辅音字母			බ	ප	ද	න	ග	ක	ජ	ච	ස	ශ	ව	ය	ම	න	ල	ර	හ	ඹ
罗马转写			b bh	p ph	d dh ḍ ḍh	t th ṭ ṭh	g gh	k kh	j jh	ch chh	s	sh śh	v w	y	m	n ṇ	l ḷ	r	h	mb
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	斯	什	夫(弗)	伊	姆	恩	勒	尔	赫	恩布
ඌ/ඹ	au	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	绍	绍	瓦奥	尧	毛	瑙	劳	劳	豪	恩包
ආ	ang	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	章	昌	桑	尚	旺	扬	芒	南 (楠)	朗	朗	杭	恩邦
ආන	an	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	桑	尚	万	扬	曼	南 (楠)	兰	兰	汉	恩班
ඹන ඹන	in	因	宾	平	丁	廷	金	金	金	钦	辛	欣	温	因	明	宁	林	林	欣	恩宾
ඉන ඉන	un	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	均	春	孙	顺	文	云	蒙	嫩	伦	伦	洪	恩本
ඊන ඊන	en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	真	琴	森	申	文	延	门	嫩	伦	伦	亨	恩本
ඊන ඊන	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	松	雄	翁	永	蒙	农	隆	龙	洪	恩邦
注 1：“东”、“南”、“西”出现在地名开头时用“栋”、“楠”、“锡”译写。 注 2：“夫”出现在地名开头时用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时用“亥”译写。																				

表B.5 乌尔都语汉语音译表

辅音字母			پ	ب	ت	ث	ك	گ	چ	ج	ظ	س	ش	ژ	ر	ل	ح	ف	م	ن	و
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k q g g	kh gh	ch j	chh jh	z	s	sh sh	zh	r r rh	l l	h kh	f	m	ñ ñ n n	v
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日	尔	尔	赫	夫(弗)	姆	恩	乌
اَ	a	厄	伯	珀	德	特	格	克	杰	切	泽	瑟	舍	热	勒	勒	赫	弗	默	讷	沃
اِ	ā	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	扎	萨	沙	扎	拉	拉	哈	法	马	纳	瓦
يَ	i   ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	基	吉	奇	济	西(锡)	希	日	里	利	希	菲	米	尼	维
اِ	e	埃	贝	佩	代	泰	盖	凯	杰	切	泽	塞	谢	热	雷	莱	黑	费	梅	内	韦
وُ	u   ū (oo)	乌	布	普	杜	图	古	库	久	丘	祖	苏	舒	茹	鲁	卢	胡	富	穆	努	武
وُ	o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	佐	索	绍	若	罗	洛	霍	福	莫	诺	沃
اِ	ai ae ay	艾	拜	派	代	泰	盖	凯	杰伊	柴	宰	赛	谢	扎伊	赖	莱	海(亥)	费	迈	奈	韦

表 B.5 (续)

辅音字母			پ ب	ف بھ بھ	ت د ڈ ط	ث دھ ڈھ	ک ق گ غ	کھ گھ	چ ج	چھ جھ	ظ ذ ز	س ص	ش	ژ	ر رھ	ل	ح خ	ف	م	ن نھ	و
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k q g g	kh gh	ch j	chh jh	z	s	sh sh	zh	r r rh	l l	h kh	f	m	ñ ñ n n	v
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日	尔	尔	赫	夫(弗)	姆	恩	乌
او	au aw ao ou ow	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	藻	绍	绍	饶	劳	劳	豪	福	毛	瑙	沃
ان	an en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	金	琴	曾	森	申	任	伦	伦	亨	芬	门	嫩	文
ان	ān	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	赞	桑	尚	然	兰	兰	汉	凡	曼	南(楠)	万
ان   ین	in   īn	因	宾	平	丁	廷	金	金	金	钦	津	辛	欣	任	林	林	欣	芬	明	宁	温
اون   ون	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	宗	松	雄	容	龙	隆	洪	丰	蒙	农	翁
ان   ُن	un   ūn	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	均	琼	尊	孙	顺	容	伦	伦	洪	丰	蒙	嫩	文
انگ	āng aing	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	冈格	康格	姜格	强格	藏格	桑格	尚格	让格	朗格	朗格	杭格	方格	芒格	南格	旺格

表 B.5 (续)

辅音字母			پ ب	پ ب	ت ٹ د ڈ ط	تھ ڈھ ڈھ	ک ق گ غ	ک گ	چ ج	چھ جھ	ظ ض ذ ز	ٹ س ص	ش	ژ	ر ڑ	ل	ح خ	ف	م	ن ں	و
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k q g g	kh gh	ch j	chh jh	z	s	sh sh	zh	r r rh	l l l	h kh	f	m	n ñ n n	v
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日	尔	尔	赫	夫(弗)	姆	恩	乌
انگ   ینگ	ing	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	金格	京格	青格	京格	辛格	兴格	任格	灵格	灵格	兴格	芬格	明格	宁格	温格
اُنگ   ۇنگ	ung ong aung aong aung	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	贡格	孔格	琼格	琼格	宗格	松格	雄格	容格	龙格	隆格	洪格	丰格	蒙格	农格	翁格
انگَ	ang eng	恩格	本格	彭格	登格	滕格	根格	肯格	京格	琴格	曾格	森格	申格	任格	伦格	伦格	亨格	芬格	门格	嫩格	文格
注 1：“东”、“南”、“西”出现在地名开头时用“栋”、“楠”、“锡”译写。																					
注 2：“夫”出现在地名开头时用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时用“亥”译写。																					

附 录 C  
(规范性附录)

常用人名译写表  
表 C 常用人名译写表

印地语常用人名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	अक्षय	akshay	阿克沙伊
2	अजित	ajitha	阿吉塔
3	अंबिका	ambika	安比卡
4	कक्कन	kakkan	卡坎
5	नागेश	nagesh	纳格什
6	नारायण	narayan	纳拉扬
7	नवाब	nawab	纳瓦卜
8	निखिल	nikhil	尼基尔
9	यशपाल	yashpal	亚什帕尔
10	स्वराज	swaraj	斯瓦拉杰
尼泊尔语常用人名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	श्रेष्ठ	shrestha	什雷斯塔
2	थापा	thapa	塔帕
3	अधिकारी	adhikari	阿迪卡里
4	कार्की	karki	卡尔基

表 C（续）

5	घिमिरे	ghimire	吉米雷
6	आचार्य	acharya	阿查里亚
7	खड्का	khadka	卡德卡
8	भट्टराई	bhattarai	巴特拉伊
9	भण्डारी	bhandari	班达里
10	पशुपति	pashupati	帕舒帕蒂
孟加拉语常用人名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	নবাব	nawab	纳瓦卜
2	তারাপদ	tarapada	塔拉帕达
3	আহমেদে	ahmed	艾哈迈德
4	আক্‌তর	akter	阿克特尔
5	বিশ্বাস	biswas	比斯瓦斯
6	দেওয়ান	dewan	德万
7	গাজী	gazi	加齐
8	ঠাকুর	thakur	塔库尔
9	শেখ	sheikh	谢赫
10	পাটোয়ারী	patwari	帕特瓦里
僧伽罗语常用人名译写表			
序号	原文	转写	翻译

表 C（续）



1	කුමාර	kumara	库马拉
2	දිසානායක	dissanayake	迪萨纳亚克
3	ලියනගේ	liyanage	利亚纳盖
4	ජයසිංහ	jayasinghe	贾亚辛哈
5	රණසිංහ	ranasinghe	拉纳辛哈
6	හේරත්	herath	赫拉特
7	වීරසිංහ	weerasinghe	维拉辛哈
8	රත්නසේකර	ratnayake	拉特纳亚克
9	වික්‍රමසිංහ	wickremasinghe	维克勒马辛哈
10	හෙට්ටිආරච්චි	hettiarachchi	赫蒂阿拉奇
乌尔都语常用人名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	جمالی	jamali	贾迈利
2	ابراہیم	ibrahim	易卜拉欣
3	أفضل	afzal	阿夫扎尔
4	الطاف	altaf	阿尔塔夫
5	اصغر	asghar	阿斯加尔
6	بنگش	bangash	班加什
7	داؤد	dawood	达乌德
8	دلاور	dilawar	迪拉瓦尔

表 C （续）

9	اعجاز	ejaz	埃贾兹
10	كهتران	khetran	海特兰

附 录 D  
(规范性附录)  
常用通名译写表

表 D 常用通名译写表

印地语常用通名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	पूर्व	pūrv	东
2	दक्षिण	dakshin	南
3	पश्चिम	paschim	西
4	उत्तर	uttar	北
5	पहाड़	pahār	山
6	द्वीप	dvip	岛
7	क़िला	qilā	城堡
8	नदी	nadī	河流
9	गढ़	garh	堡
10	बाज़ार	bazar	市场
11	घाट	ghat	渡口
尼泊尔语常用通名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	पूर्व	purba	东
2	दक्षिण	dakshin	南
3	पश्चिम	paschim	西

表 D（续）

4	উত্তর	uttar	北
5	পর্বত	parbat	山
6	দ্বীপ	dip	岛
7	কল্লা	kella	城堡
8	নদী	nadi	河流
孟加拉语常用通名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	পূর্ব	purba	东
2	দক্ষিণ	dakshin	南
3	পশ্চিম	paschim	西
4	উত্তর	uttar	北
5	পর্বত	parbat	山
6	দ্বীপ	dip	岛
7	কল্লা	kella	城堡
8	নদী	nadi	河流
僧伽罗语常用通名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	දූපත්	dupat	岛屿
2	කුඩා	kuda	小
3	නැගෙනහිර	naigenahira	东

表 D (续)

4	බටහිර	batahira	西
5	උතුරට	utur è	北
6	දකුණු	dakun û	南
乌尔都语常用通名译写表			
序号	原文	转写	翻译
1	مشرق	maśriq	东
2	جنوب	janub	南
3	اتر	uttar	北
4	پہاڑ	pahar	山
5	جزیرہ	jazīra	岛
6	قلعہ	qilā	城堡
7	ندی	nadi	河流
8	گڑھ	gaṛh	堡
9	بازار	bazar	市场
10	گھاٹ	ghat	渡口